



DIFFICULT CASES OF USING THE INDEFINITE PRONOUNS AND ADVERBS WITH AFFIXES -NIBUD, -LIBO, -TO, KOE- WITH INDEFINITE MEANING AMONG THE IRANIAN AUDIENCE

M. Estiri

Gonbad Kavous University, 4971799151,
Iran, Golestan, Gonbad Kavous, st. Falahi, Basirat Blvd

Abstract. This article is dedicated to examining the difficult cases of the transmission of the indefinite meaning with the indefinite pronouns and adverbs with the affixes *-nibud*, *-libo*, *-to*, *koe*- among Iranian audiences. The indefinite pronouns and adverbs are a group of words with a specific meaning and usage that express the category of indefiniteness. This topic is important because among the Iranian students learning Russian the use of indefinite pronouns and adverbs with these affixes is a most difficult problem. It is not due to the grammatical features of the pronouns and adverbs mentioned, but due to their dependence on semantic subtleties and the insufficient number of theoretical works analysing the errors made by foreign, including Iranian, students when using the indefinite pronouns and adverbs with the mentioned affixes. The first problem that Iranian students face is the use of the indefinite pronouns and adverbs in the Russian language when in Persian their formal indicator is the indefinite article. The purpose of this article is to study the complicated cases of using the indefinite pronouns and adverbs with affixes *-nibud*, *-libo*, *-to*, *koe*- with indefinite meaning in the Iranian class and to consider how this group of the indefinite pronouns and adverbs is used in speech and text. The novelty of this article is in the fact that for the first time in the Russian studies of Iran, the difficult cases that Iranian students often encounter when using the indefinite pronouns and adverbs with affixes *-nibud*, *-libo*, *-to*, *koe*-, are analyzed and specified. In addition, principles have been developed to optimize the teaching process of this category of pronouns and adverbs among Iranian students. The results of the article can be used to eliminate the mistakes of Iranian students of Russian when using the indefinite pronouns and adverbs with the affixes *-nibud*, *-libo*, *-to*, *koe*- with the indefinite meaning, as well as to improve teaching Russian as a foreign language in the Iranian audience.

Keywords: indefinite, indefinite pronouns, indefinite adverbs, affixes *-nibud*, *-libo*, *-to*, *koe*-, article, difficult cases, Iranian students

For citation: Majid Estiri (2022). Difficult cases of using the indefinite pronouns and adverbs with affixes *-nibud*, *-libo*, *-to*, *koe*- with indefinite meaning among the Iranian audience. *Linguistics & Polyglot Studies*, 8(4), pp. 129–139. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2022-4-33-129-139>

СЛОЖНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НЕОПРЕДЕЛЁННЫХ МЕСТОИМЕНИЙ И НАРЕЧИЙ С АФФИКСАМИ -НИБУДЬ, -ЛИБО, -ТО, КОЕ- СО ЗНАЧЕНИЕМ НЕОПРЕДЕЛЁННОСТИ В ИРАНСКОЙ АУДИТОРИИ

М. Эстири

Университет Гонбад-Кавус, 4971799151,
Иран, Провинция Голестан, г. Гонбад-Кавус, ул. Фалахи, конец бульвара Басират

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению сложных случаев передачи значения неопределённости местоимениями и наречиями с аффиксами *-нибудь, -либо, -то, кое-* в иранской аудитории. Неопределённые местоимения и наречия составляют своеобразную в семантическом и функциональном отношении группу слов, выражающих категорию неопределённости. Актуальность данного исследования состоит в том, что употребление неопределённых местоимений и наречий с аффиксами *-нибудь, -либо, -то, кое-* со значением неопределённости вызывает наибольшую сложность у студентов-русистов в иранской аудитории, что обусловлено не грамматическими свойствами указанных местоимений и наречий, а зависимостью особенностей их употребления от семантических оттенков, а также наличием малого количества теоретических работ, в которых проанализированы ошибки иностранных, в том числе иранских студентов, при употреблении неопределённых местоимений и наречий с указанными аффиксами. Сложность употребления русских неопределённых местоимений и наречий с приведёнными аффиксами иранскими студентами объясняется тем, что артикль как формальный показатель неопределённости в персидском языке при переводе на русский язык выражается всеми аффиксами в структуре русских неопределённых местоимений и наречий. Цель этой статьи – рассмотреть сложные случаи употребления неопределённых местоимений и наречий с аффиксами *-нибудь, -либо, -то, кое-* со значением неопределённости в иранской аудитории, а также обозначить пути преодоления трудностей, возникающих у иранских студентов при употреблении данных разрядов местоимений и наречий в письменной и устной речи. Новизна статьи заключается в том, что впервые в иранской русистике выделены сложные случаи, которые вызывают трудности у иранских студентов-русистов при употреблении неопределённых местоимений и наречий с аффиксами *-нибудь, -либо, -то* и *кое-*. Также, разработаны принципы для оптимизации процесса обучения употреблению данного разряда неопределённых местоимений и наречий иранскими студентами. Результаты статьи могут быть использованы для устранения ошибок иранских студентов-русистов при употреблении неопределённых местоимений и наречий с аффиксами *-нибудь, -либо, -то, кое-* со значением неопределённости, а также преподавателями русского языка как иностранного в иранской аудитории.

Ключевые слова: неопределённость, неопределённые местоимения, неопределённые наречия, аффиксы *-нибудь, -либо, -то, кое-*, артикль, сложные случаи, иранские студенты

Для цитирования: Эстири М. (2022). Сложные случаи употребления неопределённых местоимений и наречий с аффиксами *-нибудь, -либо, -то, кое-* со значением неопределённости в иранской аудитории. *Филологические науки в МГИМО*. 8(4), С. 129–139. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2022-4-33-129-139>

В русской грамматике изучение категории неопределённости неопределёнными местоимениями и наречиями имеет глубокие корни. Это понятие охватывает широкий пласт научных исследований и обсуждений многочисленных учёных, среди которых можно упомянуть труды Т.А. Бабешкиной [1], А.В. Величко [4], Е.Н. Петуховой и А.В. Шульгина [7], А.М. Пешковского [8], И.М. Пулькиной [9], Д.Э. Розенталя [10], В.А. Белошапковой [11], Н.С. Валгиной [12], Е.И. Яновичей [15] и т.д.

Языковая категория определённости-неопределённости относится к разряду коммуникативно-грамматических категорий. В «Большом энциклопедическом словаре» данная категория рассматривается как одна из категорий семантики высказывания. Её функция – актуализация и детерминизация имени, демонстрация его единственности в описываемой ситуации (определённость) либо выражение его отношения к классу подобных ему феноменов (неопределённость) [2, с. 349]. Значение определённости-неопределённости проявляется только в процессе речевой коммуникации. Именно в процессе коммуникации коммуникатор и реципиент оценивают объект речевой коммуникации с точки зрения определённости и неопределённости. Категория определённости-неопределённости выражается в разных языках мира, включая персидский и русский. В данной статье мы направляем своё внимание на категорию неопределённости. В русском и персидском языках данная категория выражается своеобразными средствами, то есть средства выражения неопределённости отличаются друг от друга. В русском языке категория определённости-неопределённости не выражается специфическими и стабильными средствами в морфемном составе слова. Русский язык принадлежит к тем языкам, в которых категория определённости-неопределённости лица или предмета не выражается артиклем, то есть он относится к так называемым безартиклевому языкам, поэтому значение неопределённости выражается разнообразными средствами, наиболее важными из которых являются:

- 1) неопределённые местоимения и наречия (*кто-то, кое-кто, что-нибудь, какой-либо, где-нибудь, когда-нибудь* и др.): *Он говорит по телефону с кем-то, но я не знаю, с кем;*
- 2) слова *один, много, многие* со значением количества, неопределённые местоимения *несколько, некоторый (некоторые)*, прилагательные *известный, определённый* и др., существительные *масса, пропасть* и др.: *Много сказок я слышал в детстве;*
- 3) форма родительного падежа существительных в сочетании с переходными глаголами: *Принесите мне воды* [4, с. 466].

Кроме того, Л.С. Крючкова заявляет, что порядок слов и придаточные предложения также выражают неопределённость лица или предмета в предложении [5, с. 242–243].

В персидском языке, на взгляд некоторых иранских исследователей, таких как Х. Фаршидвард [16], П. Нател-Ханлари [17], Н. Вазинпур [18] и другие, значение неопределённости выражается:

- 1) неопределёнными местоимениями *бази (некоторые, один), фолан (некто, некий)* и т. д.;
- 2) количественными словами *йэки, йэк (один, некий)* перед существительными в сочетании с артиклем [йэ]: *йэк шаһри (какой-нибудь город, какой-либо город, какой-то город, кое-какой город);*
- 3) именами существительными *шахс (индивид), чиз (предмет)* или определёнными существительными в сочетании с артиклем [йэ]: *шахси (некто, кто-нибудь, кто-то, кое-кто, какой-то человек и т. д.), чизи (нечто, что-нибудь, что-то, кое-что, какой-то предмет и т. д.), кэтаби (какая-нибудь книга, какая-либо книга, какая-то книга, кое-какая книга).*

В современном русском языке отсутствуют специальные показатели неопределённости в морфемном составе слова – артикль, в то время как в персидском языке специальные показатели неопределённости, включая артикль, присоединяются к слову. Таким образом, средства выражения неопределённости в русском и персидском языках не всегда совпадают. Поэтому при переводе на русский язык с артиклевого персидского языка, в грамматике и семантике которого артикль выполняет существующую функцию, у иранских студентов возникает проблема эквивалентности высказывания. Установлено, что наибольшую трудность при переводе артикля на русский язык представляет выбор аффиксов *-нибудь, -либо, -то, кое-* в структуре неопределённых местоимений и наречий. Студенты-русисты при переводе персидского артикля [йэ], морфологически не

закреплённого в русском языке, но требующего передачи своего значения, допускают типичные ошибки в выборе аффиксов *-нибудь*, *-либо*, *-то*, *кое-*, потому что все эти аффиксы способны выражаться артиклем [йэ] в персидском языке и установление параллелизма между персидским артиклем и указанными средствами русского языка усложняется.

Артикль в артиклевых языках представляет собой специальное грамматическое средство и формальный показатель неопределённости. В персидском языке артикль [йэ] пишется слитно с предшествующим словом: *моалэми* (какой-нибудь учитель, какой-либо учитель, какой-то учитель, кое-какой учитель), *марди* (какой-нибудь мужчина, какой-либо мужчина, какой-то мужчина, кое-какой мужчина), *машины* (какая-нибудь машина, какая-либо машина, какая-то машина, кое-какая машина).

В современном персидском языке артикль так же, как и неопределённые местоимения и наречия в русском языке, указывает на неопределённость предмета в речевой ситуации, то есть может быть использован в ситуациях, когда участники коммуникации: а) не обладают конкретно-определёнными сведениями; б) обладают сведениями, однако по различным причинам на них не указывают. В подобных случаях, как артикль в персидском языке, так и неопределённые местоимения и наречия в русском, разумеется, выражают одно и то же значение. Кроме значения неопределённости, неопределённые местоимения и наречия в русском языке и артикль в персидском могут обозначать частичность и неполноту предмета или признака, на котором мы и не концентрируем своё внимание.

Русские неопределённые местоимения и наречия образуются от вопросительно-относительных местоимений и наречий путём присоединения аффиксов: суффиксов *-либо*, *-то*, *-нибудь* или префикса *кое-*. В.В. Виноградов называет их агглютинативными морфемами [3, с. 548]. Каждая агглютинативная морфема в составе неопределённых местоимений и наречий обладает своей спецификой и вносит оттенки неопределённости, поэтому лексическое значение неопределённых местоимений и наречий отличается различной степенью неопределённости, которая может выражаться артиклем [йэ] в персидском языке.

Семантические различия словообразовательных морфем в составе неопределённых местоимений и наречий русского языка создают множество проблем у иранских студентов-русистов при идентификации и выборе правильного неопределённого местоимения или наречия, хотя все эти аффиксы в структуре неопределённых местоимений и наречий могут выражаться одним и тем же средством, артиклем, при переводе на персидский язык. Знание семантических оттенков позволяет иранским студентам правильно употреблять неопределённые местоимения и наречия в русском языке, поэтому прежде всего будем рассматривать аффиксы *-нибудь*, *-либо*, *-то*, *-кое* в структуре местоимений и наречий, выражающие не только собственно неопределённость, но и относительную и частичную неопределённость.

Местоимения и наречия с постфиксом –*нибудь*

М.А. Шелякин утверждает, что местоимения и наречия с постфиксом *-нибудь* выражают разделительные (дизъюнктивные) отношения («или-или») между неконкретизированными элементами множества [13, с. 70]. Такие местоимения и наречия имеют обобщённое значение и выражают самую большую степень неопределённости и неконкретности. Они указывают не только на неопределённое и неконкретное, но и на безразличное или любое для говорящего при выборе из множества лицо, предмет, время и т. д., то есть они сообщают о возможности выбора:

Если кто-нибудь позвонит, позови меня. – Агар каси тэлэфон зад, мара сэда бэзан.

Давай съездим в какой-нибудь парк. – Бия бэ парки бэравим.

Пойду куплю что-нибудь к ужину. – Миравам чизи барайэ шам бэхарам.

Кто-нибудь из вас принесёт нам карту города. – Йэки аз шома нагһишэй шаһр ра барайэ ма бияварад.

Кроме названных выше первичных смысловых значений, неопределённые местоимения и наречия с постфиксом *-нибудь* выражают значение неопределённости в ряде случаев.

1. При выражении вопроса, побуждения и пожелания:

Спой нам какую-нибудь интересную песню. – Барайэ ма аһангэ јазаби бэхан.

Он спрашивал о ком-нибудь из нашей группы? – У дар морэдэ шахси аз горуһэ ма соал микард?

2. При указании на постоянно повторяющиеся действия и факты, относящиеся к разным, но однородным, характеризующимся общими свойствами, предметам. В этом случае употребляются глаголы несовершенного вида, выражающие повторяемость и неоднократность действия [4]:

Он каждый вечер напевает какую-нибудь мелодию. – У һар шаб мелодиһаи (мелодиһайэ мохта-лэфи) зэмзэмэ миконад.

У неё на столе всегда стояли какие-нибудь цветы. – Намишэ руйэ мизаиш голһаи (голһайэ гуна-гуни) буд.

По вечерам она обязательно пьёт какой-нибудь сок. – Шабһа у һатман абмивэи минушад.

3. При выражении предположения, догадки и неуверенности в сочетании с вводными словами (наверное, возможно, может быть) или глаголами в форме будущего времени, а также в во-просительных и условных предложениях:

Он стоит у подъезда, наверное, кого-нибудь ждёт. – У кэнэрэ дарэ воруди истадэ аст, эһтэмалан монтазэрэ каси аст.

Вчера перед сном ты принимал какое-нибудь лекарство? – Дируз ғһабл аз хаб то даруи хордэ буди?

Если бы отец купил какую-нибудь машину, мы бы поехали за город. – Агар пэдар машини харидэ буд, ма бирунэ шахр мирафтим.

4) Иногда при обозначении малого количества чего-либо, приближающегося по количеству к чему-либо: Мне осталось дописать каких-нибудь две страницы. – До сафһэи мандэ та ман та ахар бэнэвисам.

От Сосногорска до озера было всего каких-нибудь двадцать верст. – Аз сосногорск та даряче фағһат бист майл фасэлэ буд.

Мне осталось выполнить каких-нибудь два задания. – До масалэи мандэ та ман анјам даһам.

5) При выражении выделения из множества: Вы знаете каких-либо из этих писателей? – Каси аз ин нэвисандэган ра мишэнасид?

6) При выражении желания и просьбы в предложениях с глаголами повелительного и сослагательного наклонения [4]:

Игорь, привези детям какие-нибудь ценные вещи. – Игор, барайэ бачеһа ашяэ ғһэймати биявар.

Купила бы мама сестре какую-нибудь игрушку в магазине. – Эйкаш мадар асбаб бази аз мағһазэ барайэ хаһар михарид.

Неопределённые местоимения и наречия с постфиксом -нибудь распространены как в деловых текстах, так и в разговорной речи. Данный постфикс стилистически нейтрален.

Местоимения и наречия с постфиксом –либо

Неопределённые местоимения и наречия с постфиксом -либо употребляются, как правило, в книжных текстах. По значению они синонимичны местоимениям и наречиям с постфиксом -нибудь, однако в некоторых случаях слова с морфемой -либо употребляются в предложениях, отрицающих разделительные отношения или выражающих сравнение [13, с. 71]:

– Он отказывается что-либо объяснить. – У аз тозиһ даданэ чизи эмтэна миконад.

– Он понимал его лучше, чем кто-либо другой. – У анра бэһтар аз һаркасэ дигари дарк микард.

Местоимения и наречия с постфиксом –то

Они выражают большую степень определённости лица, предмета и т. д. в сравнении с местоимениями и наречиями с постфиксом -нибудь (-либо). Местоимения и наречия с постфиксом -то указывают на отдельное, реально существующее лицо (предмет и т. д.), неизвестное для говорящего:

Кто-то подарил Нине цветы. – Шахси бэ нина гол һадйэ дад.

Кто-то стучит в дверь, но мы не знаем, кто. – Каси дар мизанад, амма ма нэмиданим кие.

Я нашёл чей-то зонт, но не знаю, чей он. – Ман чатрэ каси ра пэйда кардэам, амма нэмиданам ин чатрэ кист.

Кроме того, неопределённые местоимения и наречия с постфиксом -то способны также выражать значение неопределённости в следующих случаях.

1. При обозначении определённого и известного говорящему предмета речи, о котором в момент речи говорящий забывает:

Раньше я слышала об этом какое-то сообщение, но сейчас не помню его. – Ghablan ман хабари дарбарэйз ин музу шэнидэ будам, амма акнун анра бэйад нэмиаварам.

Он сказал мне что-то важное, но я не могу вспомнить. – У чизэ моһэми бэ ман гофт, амма ман нэмитаванам анра бэйад аварам.

2) При обозначении предполагаемого и ориентировочного действия, которое должно произойти в будущем: *Завтра оркестр будет исполнять какую-то новую симфонию. – Фарда оркэстр, самфунийэ јадида эјра хаһад кард.*

3) При повторении однородных действий или фактов, не известных для говорящего: *Тебе несколько раз кто-то сегодня звонил. – Емруз шахси бэ ту чанд бар занг зад.*

4) При выражении значения неуверенности, неопределённости, неясности чего-либо или трудности нахождения точных и определённых слов для говорящего в момент речи: *Он плывёт с какой-то фантастической скоростью. – У ба сорати баварнакардани шэна миконад.*

У моей подруги сегодня какой-то весёлый вид. – Дустам эмруз бэнои чеһрейэ шади дарад.

5) При смягчении и ослаблении отрицательной оценки чего-либо: *Он пришёл в какой-то странной рубашке. – У ба лэбасэ ајуби амад.*

Она ходит в каком-то голубом платье, которое никому не нравится. – У ба лэбасэ аби ранги раһ миравад кэ һичкас аз ан хошаиш нэмиайад.

Фотография какая-то неудачная. – Акс бэнои хуб нист.

6. При необходимости выражения уподобления, подчёркивания сходства положительных или отрицательных свойств конкретным лицом с другим лицом / группой лиц [6]:

Дедушка, ты просто какой-то столяр, именно настоящий столяр! – Педарбозорг то вағһан йэ јураи (йэна) најари, најари вағһэи.

7. Для обозначения свойств, вызывающих удивление, недоумение и досаду у говорящего: *В конце семестра некоторые студенты отчаянные какие-то! – Дар паянэ тэрм бархи данэшијуан йэк јураи наомидаднд.*

Не умели выращивать цветы, так, какие-то вялые цветы вышли. – Балад набуданд голһа ра парварэи даһанд, барайэ һамин голһайэ пажморгдэи аз аб дар амаданд.

8. В сочетании со словами со значением количества постфикс -то придаёт значение приближения к какому-нибудь количеству:

В какие-то две-три минуты улица была закрыта людьми. – Хиябан до-сэ дағһиғһэи тавассотэ мардом масдуд шодэ буд.

9. При выражении небольшой степени проявления признака: *Анна, может быть, в чём-то и права. – Анна эһтэмалан дар музуи һағһ дарад.*

Как следует из примеров, ограничение на употребления местоимений и наречий с -то в предложениях с глаголами в форме повелительного наклонения объясняется тем, что в данном типе предложений указывается на определённый и конкретный адресат. Также местоимения и наречия с постфиксом -то редко используются в вопросительных предложениях, потому что не могут указывать на предмет вопроса.

Местоимения и наречия с префиксом кое-

Местоимения и наречия с префиксом кое- выражают наименьшую степень неопределённости в сравнении с местоимениями и наречиями с постфиксами -нибудь (-либо) и -то. Неопределённые местоимения и наречия с префиксом кое- употребляются в случае, когда предмет речи конкретен и известен говорящему, но неизвестен слушающему. При этом предмет речи по какой-то причине (специально, намеренно, нет необходимости и т. д.) не называется или скрывается говорящим: *Мама, мне кое-кто должен позвонить, скажи, пусть перезвонит после девяти часов. – Маман, байад каси бэ ман занг бэзанад, бе у бэгу пас аз саатэ ноһ занг бэзанад.*

А к тебе кое-кто приходил, пока тебя не было. Вағһти то набуди, шахси пишэ то амадэ буд.

Неопределённые местоимения и наречия с приставкой кое- могут выражать различные оттенки значения неопределённости.

1. Они могут указать на одно конкретное и определённое лицо, известное как говорящему, так и слушающему при выражении фразы с намекающей интонацией и подчёркиванием: [4, с. 470]:

Придётся кое-кому рассказать об этом. – Йэк нафар байад рајэ бэ ин музу тозиһ даһад.

2. Местоимения *кое-кто* и *кое-что* могут обозначать как одно лицо или предмет, так и несколько. Местоимения с префиксом *кое-*, обозначающие не один предмет, синонимичны неопределённому местоимению *некоторые*:

Кое-кто из туристов пришёл на посещение города. – Тэдади аз туристһа барайэ баздид аз шаһр амаданд.

Как началась гроза, кое-кто из людей ушёл. – Наминкэ радобарғһ шору шод, бархи мардом рафтанд.

3. Местоимения *кое-что* и *кое-какой* употребляются при указании на небольшую распространённость действия или незначительность названного признака [4]:

Кое-что он об этом рассказал, но подробно об этом не может объяснить. – Таһудуди дарбарэйэ ин музу шарһ дад, амма нэмитаवानад мофасал анра тозиһ даһав.

Кое-какой интерес этот фильм всё-таки вызвал. – Ин филм бэһарһал алағһэи иҷад кард.

4. Местоимение *кое-что* может обозначать небольшое количество (немного): *До нового года я уже кое-что купил. – Ғһабл аз салэ ноу ман ками харид кардам (чизһаи харидам).*

Поехал в город кое-что купить в дорогу. – Рафт бэ шаһр чизи барайэ раһ бэһарад.

Как и неопределённые местоимения и наречия с постфиксом *-то*, местоимения и наречия с префиксом *кое-* также не употребляются с формами повелительного наклонения.

Учитывая значения аффиксов *-нибудь*, *-либо*, *-то*, *кое-* в составе неопределённых местоимений и наречий, среди сложных случаев, вызывающих у иранских студентов-русистов затруднения при изучении и употреблении местоимений и наречий, наиболее важными являются следующие случаи.

1. Неопределённые местоимения и наречия с аффиксами *-нибудь*, *-либо*, *-то*, *кое-* со значением неопределённости выражаются, как правило, одним и тем же средством, артиклем [йэ], в персидском языке. Сложность возникает при нахождении точного перевода артикля [йэ] с помощью соответствующего аффикса в русском языке.

2. В первичных курсах изучения русского языка иранские студенты предпочитают и при выкают не употреблять неопределённые местоимения и наречия и вместо них используют слово *один* или соответствующие местоимения и наречия без аффиксов.

3. Семантическое богатство неопределённых местоимений и наречий русского языка создаёт множество проблем у иранских студентов при выборе правильного местоимения или наречия. Студенты, как правило, не знакомы с разными значениями неопределённых местоимений и наречий. Это затрудняет работу преподавателя.

4. В книгах по грамматике персидского языка категория неопределённости традиционно не освещается широко, поэтому у иранских студентов нет представления о неопределённых местоимениях и наречиях.

5. Трудные и непонятные предложения с неопределёнными местоимениями и наречиями из-за низкого уровня словарного запаса у иранских студентов, как правило, не только не помогают им, а наоборот, препятствуют усвоению этих разрядов местоимений и наречий. При этом сформировать понятие о неопределённых местоимениях и наречиях вне контекста сложно.

6. Трудности, связанные с изучением и употреблением русских неопределённых местоимений и наречий иранскими студентами, вызваны употреблением других средств выражения неопределённости в персидском языке.

7. Тема неопределённых местоимений многоуровневая для иранских студентов, потому что данные местоимения должны быть изучены как семантически, так и морфологически, так как в зависимости от контекста и их употребления в предложении, они способны склоняться по-разному.

8. Не зная стилистическую сторону языка, иранские студенты, не имеющие возможности общаться с носителем языка в речевой практике, как правило, путают аффиксы *-нибудь* и *-либо*, используют их стилистически неверно.

9. При использовании предлогов в сочетании с неопределёнными местоимениями с *-нибудь*, *-либо*, *-то*, *кое-* в косвенных падежах иранские студенты сталкиваются с трудностями, не зная правила употребления и правописания предлогов с данным разрядом местоимений.

10. При употреблении неопределённых местоимений и наречий с *-нибудь*, *-либо*, *-то*, *кое-* иранские студенты часто путают дефис и тире, не поняв разницу между этими знаками.

11. Не зная всех смысловых тонкостей неопределённых местоимений и наречий с *-нибудь*, *-либо*, *-то*, *кое-*, иранские студенты часто не разграничивают семантические дифференциации и функционирование данных местоимений и наречий.

12. В русском языке неопределённые местоимения и наречия с аффиксами *-нибудь*, *-либо*, *-то*, *кое-* не изменяются по числам, что актуально при переводе на персидский язык. К примеру, неопределённые местоимения *кто-то*, *кто-нибудь*, *кое-кто*, *кое-кто* могут переводиться на персидский язык по-разному в зависимости от грамматического значения числа: *шахси* (*фарди*) в единственном числе, *ашхаси* (*афради*) во множественном числе. Иранские студенты сталкиваются с трудностями при переводе *ашхаси* (*афради*) и ищут слова во множественном числе, не зная, что неопределённые местоимения и наречия с *-нибудь*, *-либо*, *-то*, *кое-* не изменяются по числам.

13. Знакомство иранских студентов с неопределёнными местоимениями и наречиями происходит на начальном этапе изучения русского языка как иностранного, поэтому у иранских студентов наблюдаются интерферентные ошибки.

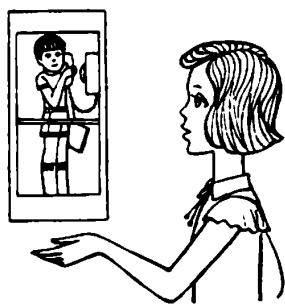
В русской лингвистике существуют многочисленные труды, посвящённые различным морфологическим категориям, включая неопределённые местоимения и наречия. Однако иранские студенты, изучающие русский язык в условиях отсутствия языковой среды, не могут найти в них ответы на все вопросы, возникающие при употреблении русских неопределённых местоимений и наречий. Во избежание смешения неопределённых местоимений и наречий с аффиксами *-нибудь*, *-либо*, *-то*, *кое-* со значением неопределённости, различающихся тонкими оттенками значений, и с целью дальнейшей минимизации ошибок иранских студентов при употреблении этих местоимений и наречий рекомендуется принять во внимание следующие принципы.

1. Не имея возможности опираться на родной язык при обучении неопределённым местоимениям и наречиям, преподаватель вынужден представить много упражнений, чтобы добиться хорошего понимания темы. Среди заданий особое внимание уделяется упражнениям, цель которых – научить дифференцировать ситуации использования неопределённых местоимений и наречий с постфиксами *-то* и *-нибудь(-либо)* со значением неопределённости.

2. Обучение использованию неопределённых местоимений и наречий предполагает не только тщательную и длительную тренировку, но иногда и глубокое теоретическое освещение, без которого тренировка малоэффективна.

3. Представляется, что наиболее эффективным способом формирования способности правильно употреблять неопределённые местоимения и наречия при обучении иранских студентов является использование иллюстраций (рисунки, фотографии или другие изображения), которые выполняют познавательную функцию. Это обеспечивается посредством отражения в иллюстра-

циях случаев использования аффиксов *-нибудь*, *-либо*, *-то*, *кое-*, что способствует лучшему усвоению неопределённых местоимений и наречий. Иллюстрации наглядны, часто они более информативны для студентов, чем учебный текст.



Постфикс *-то*: (Он кому-то звонит, но она не знает кому, хотя она видит его.)



Постфикс *-нибудь*: (*Хочешь что-нибудь вкусное из того, что есть на столе?*)



Префикс *кое-*: (*Я тебе кое-что купила.*)

4. Одним из необходимых условий при обучении неопределённым местоимениям и наречиям в иранской аудитории является использование разных текстов, в которых неопределённые местоимения и наречия представлены достаточно широко. Согласно функционально-семантическому подходу, при обучении русскому языку как неродному неопределённые местоимения и наречия с *-нибудь*, *-либо*, *-то*, *кое-* должны изучаться функционально, то есть в предложении и в тексте, так как только в этом случае можно развивать у студентов умения и навыки пользования ими в устной и письменной речи.

5. Тот факт, что иранские студенты не знакомы с употреблёнными в предложениях лексическими единицами, является одной из значимых причин их ошибок при употреблении неопределённых местоимений и наречий. По принципу взаимосвязи лексики и грамматики, в лексический минимум для обучения неопределённым местоимениям и наречиям целесообразно включать частотные и наиболее употребляемые лексические единицы, функционирующие в коммуникативных ситуациях. Формирование умений в применении неопределённых местоимений и наречий достигается вопросно-ответными, ситуативными упражнениями, пересказами, ролевыми играми и т. д.

6. Продуктивным представляется подход, при котором преподаватели, обучающие переводу с персидского языка на русский или с русского на персидский, русской разговорной речи и т. д., обращаясь к теме занятия и учитывая уровень знаний учащихся, принимают во внимание применение неопределённых местоимений и наречий в соответствии с темой.

7. При изучении студентами неопределённых местоимений и наречий для наилучшего усвоения материала рекомендуется параллельно сопоставить аффиксы *-нибудь*, *-либо*, *-то*, *кое-* по степени неопределённости и семантической специфике.

8. Рекомендуется, уточняя разницу между дефисом и тире, преподаватель последовательно разграничивает на занятиях по русскому языку как иностранному орфографический знак дефис и пунктуационный знак тире.

9. Для анализа трудных случаев употребления неопределённых местоимений и наречий с аффиксами *-нибудь*, *-либо*, *-то*, *кое-* со значением неопределённости в иранской аудитории можно рекомендовать преподавателям и обучающимся учебные пособия Т.А. Бабешкина, О.С. Живулина, В.К. Лебедева [1] «Отрицательные и неопределённые местоимения и наречия в русском языке», Е.Н. Петухова, А.В. Шульгина [7] «Трудные темы русской грамматики», И.М. Шпраха [14] «сложные случаи употребления местоимений в русском языке».

Заключение

В русском языке значение неопределённости выражается разными средствами, включая аффиксы *-нибудь*, *-либо*, *-то*, *кое-* в составе неопределённых местоимений и наречий. Все названные аффиксы передаются в персидском языке артиклем [йэ], то есть количество средств выражения неопределённости в русском и персидском языках не совпадает. Это приводит к нарушению иранскими студентами языковых норм и непониманию правил употребления аффиксов в структуре неопределённых местоимений и наречий, поэтому, само собой разумеется, иранским студентам-русистам следует научиться проводить чёткую грань между данными элементами. Кроме количественного несовпадения средств выражения категории неопределённости в русском и персидском языках, основные трудности для студентов, изучающих русский язык в высших учебных заведениях Ирана в условиях отсутствия языковой среды, связаны именно с семантикой и условиями функционирования неопределённых местоимений и наречий с аффиксами *-нибудь*, *-либо*, *-то*, *кое-*. В русском языке точная семантика данных местоимений и наречий определяется исходя из контекста. Наиболее эффективным способом усвоения данных разрядов местоимений и наречий иранскими студентами является использование иллюстраций в учебном процессе.

© Эстири М., 2022

Список литературы

1. Бабешкина Т.А. Отрицательные и неопределённые местоимения и наречия в русском языке / Т.А. Бабешкина, О.С. Живулина, В.К. Лебедев. СПб.: Златоуст, 2016. 116 с.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / под главным редактором В.Н. Ярцевой. Москва: Большая Российская Энциклопедия, 1998. 685с.
3. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове) / В.В. Виноградов. Москва: Русский язык, 2001. 720 с.
4. Книга о грамматике / под ред. А.В. Величко. СПб: Златоуст, 2018. 752 с.
5. Крючкова Л.С. Русский язык как иностранный: Синтаксис простого и сложного предложения / Л.С. Крючкова. Москва: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2004. 464 с.
6. Мохаммад-заде Ш.Г. Выражение смысловых оттенков значений русских неопределённых местоимений в персидском языке // Ш.Г. Мохаммад-заде, М.Д. Моради. Молодой учёный: № 11 (34), том I, 2011. С. 189-194.
7. Петухова Е.Н. Трудные темы русской грамматики / Е.Н. Петухова, А.В. Шульгин. СПб. 2010. 80 с.
8. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении / А.М. Пешковский. Москва: Языки славянской культуры, 2001. 544 с.
9. Пулькина И.М. Учебник русского языка / И.М. Пулькина, Е.Б. Захава-Некрасова. Москва. 1979. 518 с.
10. Розенталь Д.Э. Современный русский язык / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. М.: АЙРИС-пресс, 2010. 448 с.
11. Современный русский язык / под ред. В.А. Белошапковой. Москва: Высшая школа, 1989. 800 с.
12. Современный русский язык / под ред. Н.С. Валгиной. Москва: Логос, 2002. 528 с.
13. Шелякин М.А. Функциональная грамматика русского языка / М.А. Шелякин. Москва: Русский язык, 2001, 288 с.
14. Шпрах И.М. Сложные случаи употребления местоимений в русском языке / И.М. Шпрах. Иркутск: Иркутский государственный университет, 2008, 57 с.
15. Янович Е.И. Историческая грамматика русского языка / Е.И. Янович. Минск: Классическое университетское издание, 2011. 279 с.

16. فرشیدورد خسرو. دستور مفصل امروز. تهران. انتشارات سخن. 1384. 703 ص.
17. ناتل خانلری پرویز. دستور زبان فارسی. تهران. انتشارات توس. 1386. 367 ص.
18. وزینپور نادر. دستور زبان فارسی. تهران. انتشارات معین. 1375. 294 ص.

References

1. Babeshkina, T.A. *Otritsatel'nye i neopredelennye mestoimeniia i narechiia v russkom iazyke* [Negative and indefinite pronouns and adverbs in Russian] / T.A. Babeshkina, O.S. Zhivulina, V.K. Lebedev. SPb.: Zlatoust, 2016. 116 s.
2. *Bol'shoi entsiklopedicheskii slovar'. Iazykoznanie* [Big encyclopedic dictionary. Linguistics] / pod glavnym redaktorom V.N. Iartsevoi. Moskva: Bol'shaia Rossiiskaia Entsiklopediia, 1998. 685 s.
3. Vinogradov, V.V. *Russkii iazyk (grammaticheskoe uchenie o slove)* [Russian language (grammatical teaching about the word)] / V.V. Vinogradov. Moskva: Russkii iazyk, 2001. 720 s.
4. *Kniga o grammatike* [A book about grammar] / pod red. A.V. Velichko. SPb.: Zlatoust, 2018. 752 s.
5. Kriuchkova, L.S. *Russkii iazyk kak inostrannyi: Sintaksis prostogo i slozhnogo predlozheniia* [Russian as a foreign language: Syntax of simple and complex sentences] / L.S. Kriuchkova. Moskva: Gumanitarny izdatel'skii tsentr VLADOS, 2004. 464 s.
6. Mokhammad-zade, Sh.G. Vyrasenie smyslovykh ottenkov znachenii russkikh neopredelennykh mestoimenii v persidskom iazyke [Expression of semantic shades of meanings of Russian indefinite pronouns in Persian] / Sh.G. Mokhammad-zade, M.D. Moradi // *Molodoi uchenyi*, № 11 (34). Tom I. 2011. S. 189-194.
7. Petukhova, E.N. *Trudnye temy russkoi grammatiki* [Difficult topics of Russian grammar] / E.N. Petukhova, A.V. Shul'gin. SPb. 2010. 80 s.
8. Peshkovskii, A.M. *Russkii sintaksis v nauchnom osveshchenii* [Russian syntax in scientific coverage] / A.M. Peshkovskii. Moskva: Iazyki slavianskoi kul'tury, 2001. 544 s.
9. Pul'kina, I.M. *Uchebnik russkogo iazyka* [Russian language textbook] / I.M. Pul'kina, E.B. Zakhava-Nekrasova. Moskva. 1979. 518 s.
10. Rozental', D.E. *Sovremennyi russkii iazyk* [Modern Russian language] / D.E. Rozental', I.B. Golub, M.A. Telenkova. M.: AIRIS-press, 2010. 448 s.
11. *Sovremennyi russkii iazyk* [Modern Russian language] / pod red. V.A. Beloshapkovoi. Moskva: Vysshiaia shkola, 1989. 800 s.
12. *Sovremennyi russkii iazyk* [Modern Russian language] / pod red. N.S. Valginoi. Moskva: Logos, 2002. 528 s.
13. Sheliakin, M.A. *Funktsional'naia grammatika russkogo iazyka* [Functional grammar of the Russian language] / M.A. Sheliakin. Moskva: Russkii iazyk, 2001, 288s.
14. Shprakh, I.M. *Slozhnye sluchai upotrebleniia mestoimenii v russkom iazyke* [Difficult cases of the use of pronouns in Russian] / I.M. Shprakh. Irkutsk: Irkutskii gosudarstvennii universitet, 2008, 57 s.
15. Ianovich, E.I. *Istoricheskaia grammatika russkogo iazyka* [Historical grammar of the Russian language] / E.I. Ianovich. Minsk: Klassicheskoe universitetskoe izdanie, 2011, 279 s.
16. Farshidvard Khosro. *Dastur-e mofassal-e emruz* [Contemporary detailed grammar]. Tehran. Entesharat-e Sokhan [Sokhan Publication]. 1384. 703 s.
17. Natel-Khanlari Parviz. *Dastur-e zaban-e farsi* [Persian grammar]. Tehran. Entesharat-e Tus [Tus Publication]. 1386. 367 s.
18. Vazinpur Nader. *Dastur-e zaban-e farsi* [Persian grammar]. Tehran. Entesharat-e Moein [Moein Publication]. 1375. 294 s.

Сведения об авторе:

Маджид Эстири – кандидат филологических наук, ассистент профессора, преподаватель русского языка кафедры иностранных языков университета Гонбад-Кавус (Иран). Сфера научных интересов: грамматика русского языка в сопоставлении и сравнении с грамматикой персидского языка, трудности иранских студентов-русистов при изучении русского языка, лингвострановедение, лингвокультурология, перевод. E-mail: estiri@mail.ru

About the author:

Majid Estiri, Candidate of Philology, Assistant Professor, Lecturer of Russian at the Department of Foreign Languages, Gonbad Kavous University (Iran). Research and professional interests: Russian grammar in comparison with Persian grammar, difficulties of Iranian students of Russian studies in the study of the Russian language, linguistic and cultural studies, cultural linguistics, translation. E-mail: estiri@mail.ru

Позвольте выразить искреннюю благодарность госпоже Ирине Сергеевне Балабанович, преподавателю Белорусского государственного технологического университета, за рекомендации по совершенствованию исследования.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

* * *